

AL-AZHAR UNIVERSITY
BULLETIN OF THE FACULTY
OF
LANGUAGES & TRANSLATION



جامعة الأزهر
مجلة كلية اللغات والترجمة

**The Essence and Uniqueness of the
Meanings of Certain Arabic and Chinese
Words**
(Analysis and research)

By

Dr. GAMAL ABDELRAHMAN IBRAHIM IBRAHIM

*Department of Chinese Language and Literature,
Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar
University, Cairo, Egypt.*

The Essence and Uniqueness of the Meanings of Certain Arabic and Chinese Words (Analysis and research)

GAMAL ABDELRAHMAN IBRAHIM IBRAHIM

Department of Chinese Language and Literature, Faculty of Languages and Translation, Al-Azhar University, Cairo, Egypt.

Email: gamalnihao@gmail.com

ABSTRACT: There are many words and idioms related to the desert environment in Arabic, which is one of the characteristics of Arabic that distinguishes it from other languages. In the use of vocabulary, agricultural nations and nomadic civilizations have their own characteristics.

The study of the translation skills of Chinese-Arabic idioms is also a study of the cultures of the two nations. In order to master the translation skills, we must have a deep understanding of the cultures of the two nations and the cultural background of the idioms to translate better. The Arab nation is the representative of nomadic culture, while Chinese civilization is the representative of agricultural civilization. The two civilizations have similarities in many aspects and differences in more. Looking at the developmental history of the two civilizations, they have evolved differently, resulting in many idioms with distinct national characteristics.

When exploring the translation of idioms, we must deeply understand the similarities and differences between the civilizations and cultures of the two nations. This has certain significance for cross-civilization communication. Therefore, the author will discuss the two major cultural issues of Arabic in two aspects: on the one hand, the life of the ancient Arab nomads will be discussed, and on the other hand, discuss the relationship between Arabic and Chinese through translation between the two languages.

This paper attempts to reveal the importance of Arabic and Chinese in the academic world. The author will analyze the characteristics of Arabic and Chinese from a sociolinguistic perspective. The purpose of this study is to illustrate the flexibility and richness of Arabic and Chinese. It can also help students in China and Arab countries better understand the concept of semantics.

Keywords: Arabic Chinese, Essence, Particularity, Word Phenomenon, Analysis Method.

الفرائد الذهبية لمعاني بعض مفردات اللغتين العربية والصينية

(دراسة تحليلية)

جمال عبدالرحمن إبراهيم إبراهيم

قسم اللغة الصينية وآدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: gamalnihao@gmail.com

ملخص: تحتوي اللغة العربية على العديد من الكلمات والتعبير المتعلقة بالبيئة الصحراوية، التي أصبحت من خصائص اللغة العربية والتي تميزها عن اللغات الأخرى. في استخدام المفردات، يتمتع السكان الزراعيون والحضارات البدوية بخصائصهم الخاصة. إن دراسة مهارات الترجمة في التعبيرات الصينية والعربية هي أيضًا تتعمق في دراسة ثقافات البلدين، ومن أجل إتقان مهارات الترجمة، من الضروري أن يكون لديك فهم متعمق لثقافات البلدين وفهم الخلفية الثقافية للتعبير من أجل ترجمة أفضل. فالأمة العربية تمثل الثقافة البدوية، في حين أن الحضارة الصينية تمثل الحضارة الزراعية. والحضارتان تتشابهان في كثير من الأماكن، وتختلفان في أماكن أكثر. وبالنظر إلى تاريخ تطور الحضارتين، فإنهما مختلفتان؛ لذلك تم إنتاج العديد من التعبيرات المختلفة ذات الخصائص الوطنية. عندما نستكشف ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، يجب أن يكون لدينا فهم عميق لأوجه التشابه والاختلاف بين حضارات وثقافات البلدين، وهو ما له أيضًا أهمية معينة للتبادلات بين الحضارات. وتأسيسًا على ما سبق، فإن الباحث سيقدم نقاش قضيتين ثقافيتين رئيسيتين للغة العربية، مقسمتين إلى جانبين: أحدهما: حياة البدو العرب القدماء، والآخر: العلاقة بين اللغة العربية والصينية في ضوء عملية الترجمة بين اللغتين. تحاول هذه الدراسة الكشف عن أهمية اللغتين العربية والصينية في الأوساط الأكاديمية، وسيقوم المؤلف بتحليل بعض خصائص اللغة العربية الصينية من منظور لغوي اجتماعي. والغرض من هذا البحث هو توضيح مرونة وثراء اللغة العربية الصينية، بالإضافة إلى مساعدة الطلاب في الصين والدول العربية على فهم المزيد حول ما يسمى علم دلالة الألفاظ.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية والصينية، الفرائد الذهبية، المجتمع الزراعي، الظواهر اللفظية، المنهج السردى التحليلي.

阿汉某些词汇含义精华特殊性

(分析研究)

【提要】 阿拉伯语中与沙漠环境有关的词汇和成语很多，成为阿语有别于其他语言的特点之一。在词汇的运用上，农耕民族与游牧文明各有特色。

对中阿习语翻译技巧的研究同时也是对两个民族文化的研究。为了掌握翻译的技巧，就一定要深入了解两个民族的文化，了解习语的文化背景才能进行更好的翻译。阿拉伯民族是游牧文化的代表，而中国文明则是农耕文明的代表。两种文明在很多地方有相似之处，但在更多的地方存在差异。纵观两个文明的发展历史，各自的发展路径不尽相同，因此产生了许多具有民族特色的习语。

我们在探究习语翻译时，必定要深入了解两个民族文明文化的异同，这对于跨文明交流具有重要意义。因此，笔者将对阿拉伯语的两大文化问题进行探讨，分为两个方面：一，探讨古代阿拉伯游牧民族的生活，二，通过该两门语言翻译当中讨论阿拉伯语与汉语的关系。

本论文试图揭示阿拉伯语与汉语在学术界中的重要性。作者从社会语言学的角度分析阿语和汉语的特点。本文的研究目的是阐明阿汉语言的灵活性和丰富性。这项研究还可以帮助中国和阿拉伯国家的学生更好地理解所谓的语义学。

【关键词】 阿拉伯语汉语、精华特殊性、词语现象、分析研究方法

一、序言

阿拉伯民族的祖先生活在阿拉伯半岛上，那里广漠无垠，干旱少雨，大部分人过着逐水草而居的游牧生活。阿拉伯游牧民族创造了光辉灿烂的游牧文化。这一文化为阿拉伯文化的产生与发展奠定了基础。今天的阿拉伯文化中的很大一部分就是从“阿拉伯人的固有文化”的游牧文化发展而来的。比如阿拉伯人至今保存着的外向、开朗的性格，其实源于游牧民在沙漠中“一人有难，众人相帮”的生活实践。阿拉伯民族具有悠久的历史 and 古老的文明，阿拉伯文化源远流长。考察阿拉伯文化与阿拉伯语的关系，我们发现，阿拉伯语既记录了阿

拉伯文化发展的历史轨迹,又受到阿拉伯文化的影响与制约,含有丰富的文化深蕴。作为阿拉伯文化重要组成部分的沙漠贝都因文化¹与伊斯兰教文化都曾对阿拉伯语产生过重大影响。

对于任意民族而言,语言均为构成文化的途径,它是文化的载体、文化的形式、文化的表达,它是思想的形式、思想与表达的途径、人与人之间的联系,它是民族内涵的仓库、文化与遗产的储存间,它是勾连古、今、未来的桥梁。它是创造情感、引人思索、翻译感受的文化国度,它是感知每个人偏爱、情感的探测器。常言道:“说吧,直到我理解了”, : كما قال سقراط الحكيم: "تكلم حتى أراك"

如果谈论起阿拉伯语,它有一个特点,它是永恒的语言,它从伊斯兰教的世界中汲取世界性特点,真主捍卫了他的经典,他说:“我确已降示教诲,我确是教诲的保护者。”(马坚先生译本)真主之言不虚。这向我们解释了为何这个语言一直活在我们的心中,尽管阿拉伯民族在过去与现在变得软弱,在我们这个时代我们看的很清楚。在许多其他语言、文化、文明变迁、衰退、渐变的同时,伊斯兰文明大步前行。

阿拉伯民族的敌人注意到了阿拉伯民族与阿拉伯语承载的天启信息之间紧密的联系,于是他们与这门语言作对,试图削弱它,他们的方法手段多种多样,在他们以军事和政治的方式与穆斯林作对失败后,敌人们意识到传统的战争方式是无益的,于是他们找到针对这个宗教的语言的方式在穆斯林的语言方面与他们作对,东方学者们在这场新的战争中发挥作用,他们以这门语言无力、无能与新时代同步为借口发动反对这门语言的借口,就像他们诡称这是一门无法容纳新科技术语的语言,他无法到达其他语言所到达的阶段,只有它在退步,除了在中外古书中它没有地位。当殖民者们进入伊斯兰国家时

¹贝都因人 (Bedouins, 亦作 Beduin), 阿拉伯语作 Badawi, 复数作 Badw。也称贝督因人, 是以氏族部落为基本单位在沙漠旷野过游牧生活的阿拉伯人。主要分布在西亚和北非广阔的沙漠和荒原地带。属欧罗巴人种地中海类型。“贝都因”为阿拉伯语译音, 意为“荒原上的游牧民”、“逐水草而居的人”, 是阿拉伯民族的一部分。各地贝都因人均使用当地的阿拉伯语方言及阿拉伯文。贝都因人是以氏族部落为基本单位在沙漠旷野过游牧生活的阿拉伯人。主要分布在西亚和北非广阔的沙漠和荒原地带, 属欧罗巴人种地中海类型。

他们的文化计划已经准备好了，这个计划要消灭伊斯兰教和阿拉伯语，建起了许多外语学校，用来传播殖民者的文化和殖民者的语言。在这些学校学习的阿拉伯人的子女变成了殖民者的工具，他们呼吁着殖民者关于阿拉伯语和伊斯兰教所呼吁的事情，这门语言缺乏实现其作用的能力，他们还呼吁用方言取代阿拉伯语标准语；使得方言成为文明和文化的语言，就像他们所说的那样，因为方言才是大多数居民所使用的，那些用阿拉伯语方言编辑文献的人会被奖励。

同时，我们发现那些求学于东方学者的阿拉伯人后代呼吁让阿拉伯语方言成为编纂书籍、出版物的正式语言，在清真寺中做礼拜、礼拜时使用阿拉伯标准语并无大碍，即将科学文化语言与宗教语言分离开来。

但是，尽管有这些尝试，我们发现阿拉伯人的子孙们坚守着他们的宗教、他们的语言，他们仔细注视着东方学者、仔细甄别着他们的主张，他们辩驳了所有的诡辩，并解释伊本西奈、法拉比、伊本海苏木、花拉子密等等是如何用这门语言写关于医学、工程学、天文学、数学、等科学书籍的，这些书正是欧洲人在中世纪将这些书翻译成他们的语言的，同时这些书正是他们大学的主要来源。一些东方学者和他们的门徒对于阿拉伯语有这些诡辩：倡导方言取代标准语；阿拉伯语标准语是阿拉伯民族落后的原因、也是阿拉伯民族无法创造发明的原因，因为阿拉伯语标准语非常困难，阿拉伯语的语法、句法也很困难，然而阿拉伯方言简化了这些语法。正像我们所看到的那样，阿拉伯标准语和方言同时存在导致了语言的分裂，人们在日常生活中说方言，在公文阅读中使用标准语，标准语是无法普及书写、阅读的原因，同样阿拉伯语也被描述为落后、无法与文明并进，这是因为它不是科学的语言。它无法成为新科技的语言，他们认为，阿拉伯语只是诗歌和调情诗的语言。

有一些东方学者持有这些诡称，但我们并不是说所有人都是这样，因为他们中的有些人为了阿拉伯语和阿拉伯遗产做出了巨大贡献，他们编纂了大量的为我们所知的历史手稿。我是说这些诡称的目的在于切断阿拉伯子孙与古兰经和他们的宗教的关系，采用方言使得标准语对于人们来说很陌生，除了一些学者，像是拉丁语和其他语言一样，仅在宗教仪式中使用。穆斯林被迫朗读被翻译成某种土语的古兰经，我们需要将庞大的阿拉伯遗产翻译成一种方言以便理解诗歌和散文。另一方面现在世界上其他的语言有这两种语言水

平，标准语和方言，例如德国、美国等等，在德国的不同地区有着不同的方言……我们为什么不要这些国家放弃标准语而使用方言来理解他们的语言呢？接着，我们会在不同的阿拉伯国家的众多阿拉伯方言中选择哪一个呢？至于说阿拉伯语标准语是阅读无法普及的原因的诡称，我们可以这样回答：“想用方言阅读的人难道不需要学习方言以便理解吗？用阿拉伯语标准语和阿拉伯语方言阅读哪个更容易呢”？

我们认为阿拉伯语标准语的语法、句法困难，但是众所周知世界上每一种语言的语法都是语言的规律，这些语言语法的学习是困难的，如果我们求助于方言，那么我们永远无法摆脱这个困难；因为方言中的语言结构变化是从标准语结构变化而来的，方言有着标准语的根源，有一些音节或者其他的事物发生了改变……

我们仔细观察阿拉伯语方言和标准语的使用者的语言区别，之后我们回答这个问题：我们如何解释为何无法从使用非母语写书、写文章、写诗、写小说的人身上发现这种语言差异的存在？这是一门新的语言而未从母语转化？我们会发现许多阿拉伯作家、科学家用其他语言书写他们的学术成果和思想成果，例如英语、法语等。使用阿拉伯标准语和方言之间的距离远远小于说阿拉伯语却用法语写作的人的距离。

我们仔细审视这些诡称，其中最重要的是他们说阿拉伯语伴随着落后并且无力与文明并进，它不是科学的语言，他只是诗歌、调情的语言。接着我们阐明关于阿拉伯语和其他语言的如下事实：例如拉丁语，他是古代欧洲基督教世界文化的共同语言，这种情况持续了大概 1000 年，这门语言曾经是诗歌、调情诗、哲学、天文学、医学、工程学的语言，这门语言是意大利村庄的当地方言。这门方言可以发展成长为基督教世界的正式语言，那么为什么阿拉伯语不能起到这样的作用，阿拉伯语在伊斯兰到来前、使其永恒的古兰经降世前有很多使其可以发挥这样作用的特点，他可以容纳所有阿拉伯伊斯兰文明的资料，成为世界语言。

先前所有的时期，阿拉伯语都是被阿拉伯科学家用来书写他们的知识的话语，也是医学家、工程学家、数学家、天文学家书写他们的知识时所用的语言，他们用阿拉伯语记载了学者们的术语、药物、科学实验，在中世纪时，

这些书籍被从阿拉伯语翻译成欧洲语言，在安达卢西，许多翻译中心活跃在将阿拉伯科学翻译到欧洲学院、大学的工作中。那么如果我们的语言正是被翻译的、可以容纳所有科学知识的科学语言本身，为什么他不可在现代起到这种作用，而在过去他被当作科学语言？我们可以举个例子，这个例子是关于已然消亡的语言由于他的使用者的坚守，现在却成为了科学语言，与阿拉伯语相比，尽管它并没有可以让它起到这种作用的特点，当以色列人在巴勒斯坦建立他们自己的国家时，他们选择希伯来语作为他们的科学语言，这门语言曾经消亡并且缺乏语料，他们便从西方和东方的语言中借鉴、学习，不久，他们便使用希伯来语在学院、大学、学校、研究机构编写新的知识。同样在朝鲜和韩国，他们的科学语言是朝鲜语而非其他如英语、法语的语言。世界上的任何语言都有能力凭借它们的语法、结构包容所有的科学知识、艺术。但是，如果有缺点的存在，这个缺点是归属于语言使用者的，众所周知知识的发展总是超前于语言的发展，而语言以其重构、灵活性保持同步。

有阿拉伯领导人峰会探讨有关推进阿拉伯语教学的内容，但这是不够的，阿拉伯语需要政治性决议而非不需遵守的决议或建议，像是从上个世纪起不同的语言学会采取了一些决定，但这些决定从未走出制定者的大脑和研究员，并未普及，可以确定的是我们需要推动阿拉伯语在阿拉伯伊斯兰世界上升到政治领导人、决策者的层次，在所有科学院、学校、大学、科研中心推动阿拉伯语的教，如此，这门语言，就像我们所说的那样，便可以容纳所有的现代技术、科学知识，与时俱进。

最后，阿拉伯语是尊贵的《古兰经》的语言，是神圣的天启书籍的语言，他是进入天堂者的语言，无论我们是统治者还是被统治者、专业人士或非专业人士、学校大学中的学者或是学生，我们都有应该保护这门语言、关注这门语言、使用这门语言交谈；因为它真主守护着的永恒的语言，但这并不意味着忽略其在所有领域成为日常对话、科学、文学语言的作用；因为使用阿拉伯语说话荣幸之至。

二、阿汉词汇特殊性

由沙漠环境所决定，古代阿拉伯人在某种程度上更喜欢夜晚。据说，在阿拉伯语中“太阳”有 29 个名称，而“黑暗”则有 52 种说法，可见人们对夜晚观察

的细致和喜爱。人们惯于长夜聊天，于是便创造了与“夜谈”有关的一系列词汇：动词 *سمر*：夜间聊天、晚上畅谈、夜间相会、整夜谈话 *سامر*：跟某人夜谈 *تسامر*：许多人一起夜谈 *سمير*：夜谈者（很多阿拉伯人喜欢起名叫 *سمير*）除聊天外，贝都因人许多活动也利用夜间进行。古时候阿拉伯人的商队常利用夜晚行进，有时连部落迁徙活动也在夜间进行。于是又出现了一些与“夜行”有关的词：*سرى*：夜行、走夜路 *به أسرى*：带着某人夜行 *اسراء*：夜间旅行（以 *اسراء* 命名的人也很多）这一方面说明他们喜好夜间活动，另外也因为伊斯兰教先知穆罕默德曾有过神秘的夜间旅行（*الاسراء*）。

月亮是贝都因人在凉爽的夜间进行各种活动的“天灯”。贝都因人更喜爱月亮，对于月亮的崇拜甚于太阳。阿拉伯古代文学作品中描写太阳、白天、火的诗句较少，相反，颂扬月亮、月夜以及星星、凉风、雨、云的诗作则不计其数。如：情人的脸蛋美如一轮圆月（*وجه الحبيب بدر*）阿拉伯人尤其喜爱新月。新月出现，预示着皎洁明媚的月光即将普照大地，月夜即将开始。新月（*هلال*），汉语中称上弦月，俗称“月牙儿”。它在阿拉伯穆斯林的心目中有着特殊的地位和意义。

穆斯林喜爱新月，欢呼新月的出现，他们认为新月象征上升、新生、幸福和吉祥，将神圣的新月与伊斯兰教新纪元的开创联系在一起。穆斯林用新月图案装饰清真寺，许多宣礼塔的塔顶都有新月的标志。不少阿拉伯国家或伊斯兰国家的国旗上也有新月图案，如阿塞拜疆、巴基斯坦、马尔代夫、马来西亚、新加坡、土耳其、土库曼斯坦、乌兹别克斯坦、阿尔及利亚、毛里塔尼亚、突尼斯、科摩罗等。因避讳“十字”，世界伊斯兰国家以“*جمعية الهلال الأحمر*”（红新月会）代替“红十字会”，其国际组织叫“国际红新月会”。

(1) 与沙漠环境有关的阿拉伯语词汇特殊性

阿拉伯语中与沙漠环境有关的词汇很多，成为阿语有别于其他语言的特点之一。高长江先生指出：“在词汇的运用上，农耕民族与游牧民族就各有特色。前者在表述农作物的名称特性和农事活动方面的词语特别准确、精细而且丰富，后者在描述草原牧草枯荣，牲畜品性、体态以及放牧的艰辛、欢乐

和特有的生活方式等方面具有特别的表现力”。对游牧人来说，牲畜既是他们的生活所依，也是财富的象征。比如：

(2) 使用物的含义特殊性

在古代阿拉伯文学作品中，马享有较高的地位，常被作为英武刚健的形象加以歌颂。高长江羊对于游牧人日常生活的衣（毛）、食（肉）、用（皮）均有重要作用。据笔者粗略统计，阿语中目前仍在使用的表述羊的名称不下 20 个，有统称的羊（غنم）、山羊（الدقيقة、معز）、绵羊（خروف）、公山羊

（تيس）、母山羊（عنز نافطة、）、公绵羊（ضأن）、母绵羊（نعجة、عافطة）、羴羊（كبش）、野山羊（وعل）、小山羊（جدى、سحلة）、小羊羔（حمل、طلى）、母山羊羔（عناق）、单只羊（شاة）等；中每种羊还有多种叫法及多种复数形式骆驼的名称更多²。这众多的名称可以区分骆驼的公母、年龄、品种、大小、强弱，如：公、母驼总称（بعير）母驼（الناقة）单峰驼（الجمال العربي）四岁以上的公驼（جمال）奶易枯竭的母驼（المتراح）强壮的母驼（الحازرة）高大、强壮的母驼（السرداح）朝泉源奔跑的骆驼（الميراد）走在前头的骆驼（السلوف）在中间的骆驼（الدفون）被宰杀的骆驼（الجنور）用以驮物的骆驼（الذلول）当坐骑的骆驼（القعود）根据人类学的观点，某种事物或概念在一种文化中的地位越重要，有关它的词汇就越多，分类也就越细。胡文仲高一虹从阿拉伯民族对骆驼、羊等动物名称的分类情况，可以看出这些牲畜对于当时阿拉伯游牧社会生产和生活的影响以及它们与游牧人之间的密切关系。狮子，在阿拉伯人心目中象征力量、勇猛、威严，人们将其尊为“森林之王”（ملك الغابة）、“森林之主”（سيد الغابة）。

据说阿语中狮子的名称共有 500 多个，如：（حيدر、الأسد、أسامة、السبع）母狮（لؤة、فصة）兽中之主（السيد）抵挡万物者（الساد）强壮者（الليث）勇猛者

² 朱立才.阿拉伯语成语、谚语翻译----兼论翻译中的文化问题[J].语言与翻译,2000 年第 1 期。

(المفترس) 凶残者 (صارم) 凶猛者 (شجاع) 威严者 (الباسل) 凶猛者 (أقدم)
(رهيب) 善猎者 (داهى) 狡猾者 (أشدخ) 凶恶者 (الهيثم)
(مهرع) 善于迷惑者 (حطام) 善跑者 (راصد) 善咬者 (رابض) 窥伺者 (صياد)
(أشهب) 灰色兽 (أبولبدة) 卷毛兽 (واسع الشدقين) 大嘴者 (أسحر)³。

(3) 风的词语特殊性

沙漠中多风沙，不同的风、不同的风向对于天气的影响很大，而不同的气候则直接影响着放牧活动。因此，游牧人对于风的观察很细致，能分辨出各种不同的风并一一命名，如：带有湿气的冷风 (البليل)、刮起石子的风 (الحاصبة)、强冷风 (الخرّجف)、热风 (الحرور والبارح)、穿透衣服的风 (الخرّيق)、柔和、温和的风 (السّجّسج ورّيّة)、带雨的大风 (الرّاعفة)、热风 (الصّبأ)、东方吹来的风 (الصّبأ)、冷风 (العرّيّة والغازم والعرّيّة)、大风 (العاصف والهيج والنّيرج)、授粉的风 (اللوايح); 没有雨、不会折断树的风 (العتيم)、风向不定的风 (المتناوحة)、猛然刮起的风 (النافخة)、微风 (النّسيم)、吹起尘土的风 (المعجاج والهتوة)、拔起帐篷的风 (الهجوم)、从右方吹来的热风 (الهيف والهوجاء)、从北方吹来的风 (الشّمل والشّمأل)、行船风 (الملاح)、飓风 (الزوبعة)、风向不定的狂风 (زادة)、旋风、龙卷风 (الإعصار)、把大树连根拔起的风 (السّينهوج الزّعزاع) 古时，游牧民族常为争夺水源、牧场相互争斗，部落间的仇杀是经常发生的事，因此，格斗厮杀是男子必须练就的本领，刀剑是人们出门必备的“行头”，人们对各种武器有详细的命名，如剑的名称，据说就有 1000 多个，如剑 (سيف): 利剑 (سراط)、锋利 (سلاح)、钝 (ذکر)、柔软 (رهيف)、锋利 (ماضى)、锋利的剑 (فيسل)、磨利的剑 (حسام)、劈砍的剑 (قراضاب)、锋利的剑 (صممام)、坚韧的剑 (وشاح)、钝剑 (أنيث)、柔美的剑 (صقيل)、宽剑 (كهميم)、薄薄的剑 (صلت)、闪闪发光的剑 (مهو)、没 (بارقة)

³ 朱立才. 阿拉伯语汉语——语言文化比较研究[M]. 北京: 新世界出版 2004 年, 第 13 页。

有磨光的剑 (خشيب) 带有强度印记的剑 (ذو الفقار、المفقر) 印度产的剑 (الهندية) 也门产的剑 (اليمنية) ⁴。

(4) 某些名词的多复数特殊性

阿语中，有些名词的复数形式很多，这往往表示这些名词所指称的事物与游牧人的生活关系密切，意义重大。如阿拉伯半岛的沙漠和高原上河谷很多，这些河谷雨季有水，旱季干涸，是游牧人放牧的好去处，阿语中 (واد) 的复数形式有 وادي、أودية、أودية أوداء、وديان、وادي可译作“河谷、山谷、旱谷、旱河、流域”等。“泉” (عين) 对于生活在沙漠中的人来说是最可宝贵的，在阿语中也有多种复数形式，如 أعين、أعيان、أعيان (جمل) 和 羊 (غنم)，不仅复数形式多，有的词还有“复数的复数”，如骆驼的复数: جمالات、جمالات، 羊的复数: غنم、غنوم、أغنام、غنم。驼、牛、羊三种家畜统称 بغير، 其复数和复数的复数为 أباعر、أباعر، أبعرة、أبعران。

(5) 修辞及习语特殊性

沙漠文化孕育出的阿拉伯修辞方式带有浓厚的沙漠文化特色。阿语中有许多以沙漠事物为题而设喻的成语、谚语，它们一方面反映了古时阿拉伯游牧民族的生产、生活环境，同时也隐含着他们的认知方式和思维特征，如：

(البعرة تدل على البعير) “驼粪引路找到驼队”，意即汉语“蛛丝马迹”； (جلود ضأن) “羊皮狼心”，对应于汉语“披着羊皮的狼”“随风飘去” (ذهب أدراج الرياح)، 意即汉语“付之东流”。阿拉伯草原上风多，中国的河多，表达同一事理，一个用风，一个用水，汉阿成语反映了各自不同的地域特色。“他在吹灰” (هو ينفخ في الرماد)，比喻白费力气。游牧人每日用柴薪煮食，“灰”是他们生活

⁴国少华.阿拉伯-伊斯兰文化研究文化语言学视角[M].北京：时事出版 2009 年,第 185 页。

中常见之物。(أحن من شارف) “他比老母驼还慈悯”，这一谚语只有在游牧生活中才能产生。(الكلب ينبح و القافلة تسير)，“狗叫挡不住驼队”对应于汉语“狂犬吠日，无碍大局”。女诗人韩莎 (الخنساء) 追悼其亡弟的诗句：

طويل النجاد رفيع العماد

كثير الرماد اذا ما شتا

直译：(他) 剑带长长，帐幕高高；冬季一到，灰烬多多。

诗中：“剑带长”借指持剑人身材高大，英俊威武；“帐幕高”指居住的帐篷高大，借指地位崇高；灰烬多表示生火煮饭招待客人很多，借指主人慷慨好客。

这里提到的几种借代方式，都与贝都因人男子佩剑、居住帐篷、燃柴做饭的生活习俗有关⁵。

نُسَاك فجر أذنوا لصلاة

والنخل فى صمت الرياح كأنه

微风无语椰树立，恰似清晨祈祷人。(微风吹拂椰林静，宛若清晨祈祷人。) 短短一句诗，勾勒出一幅浓郁的阿拉伯风情画奇特的比喻形式：以沙丘比喻女人的臀部：肥臀比沙丘还沉游 (ردف أثقل من الكثبان) 牧人每日在沙漠中极目四望，看到的是风吹流沙所形成的一个个曲线柔和、造型优美的沙丘，用来比喻阿拉伯妇女肥硕的臀部，十分形象贴切。没有沙漠生活经验的人，难以想象到这种比喻方式。

(6) 由带沙漠环境特色的词汇转义而来的词汇现象

随着生产的发展，人们活动范围的扩大，认识能力的提高，加之新生事物层出不穷，对于词汇的需求不断增加，原有词语已不能满足新生活的需要。除新创词汇外，人们又给一些旧词赋予了新义，以游牧人熟悉的沙漠事物来指称新生的事物。这种新词的意义与旧词的原有概念存在着某种联系。

قطار، 原义：驼队。新的义项“火车” قاطرة: 在驼队前头领路的骆驼新的义

⁵ 包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京：中国对外翻译出版公司，2001年，第61页。

项：火车头。سيارة, 字面意思：善于行走者，原指“驼队”，后用来代指汽车。بريد, 原指“背上驮着信件牲口的牲口”，新的义项：送信人、邮差、邮政等。رائد, 原义：部落里派出去寻找新牧场的人，转义为“向导”、“探险者”、“先锋”等义。حضارة, 原义与 بدوة (游牧生活) 相对，意为“定居生活”，等到定居人越来越多以至城市出现后，该词遂增添了“城市生活”的意思。

随着阿拉伯社会、文明的发展，这个词又主要用于指称“文明”、“文化”。العمران, 原义为“在某地居住”，后来逐渐演变为“文明、开化、繁荣”等义。تمدن, 原义指“某人有了城居人的性格、品行”，后演变为“开化、文明”。

(7) 带有沙漠游牧文化内涵的词语现象

对于不熟悉沙漠游牧文化背景的人来说较为生僻。أهل المدر والوبر (粘土人与驼毛人) 指定居人和游牧人。这里，以粘土代指定居，因为定居人用粘土垒房；以驼毛代指游牧，因为游牧人用驼毛捻线做衣服，做帐篷。سكان الخيمة (帐篷居民)，指游牧人。كنيف (四周围起来的地方)，指厕所。在一望无际的沙漠旷野中，只有四周围起来的地方才能避人。“绿色的和干枯的”(الأخضر واليابس)，即“有生命和无生命的”，泛指“一切”。تياسر القوم粗看其字面意思，似乎和赌博有关。(تياسر 赌博) 实际上，其真正意义为“人们抽签分肉”，这是古时部落的人们分配食物 (لحم الميسر) 的一种形式。贝都因人生活在沙漠环境中，炎热是他们的大敌，他们对火特别敏感，许多词句都反映了他们对火的惧怕。如：坐在火上 (如坐针毡) جلس على النار 处于两火之间 (进退两难) وقع بين نارين 宁遭火焚，不受侮辱 (النار لا العار) 伊斯兰教中的 جحيم、جهنم 称作“火狱”。

三、习语翻译中应该注意的问题

(一) 习语翻译过程中经常因为字面意义而误解其实际意义：

1.字面上的误导。有的习语字面意义是一种，而在上下文里又却又很难判断出它的隐含意义，惯用的意义或是在文章中的意义。

2.原文习语与译入语中某个习语在表面上十分相似，但他们的隐含意义却有所差异甚至相反。

著名学者利奇 (Geoffrey Leech) 在《Semantics》一书中将词义划分为 7 种主要类型：概念意义、内涵意义、风格意义、感情意义、联想意义、搭配意义、主题意义。一个词就有如此多的意义，那么它们在构成习语的时候意义就更加丰富，不仅有概念上的意义，也就是字面本身的含义，更有一些隐含的内涵意义。同时，因为习语是一个民族历史文化的积淀，是一个文明发展的“活化石”。它其中又不可避免的包含了文化层面的比喻意义和一些历史典故以及本语言独有的语言风格。另一方面，习语的使用总是要在一定的文章，段落中，不会总是单独出现。那么在翻译时还要考虑它与上下文结构的呼应，它在篇章和一定的语境中的含义。有的习语可能会有多种含义，需要根据不同的语境来使用⁶。

在翻译此类习语的时候一定要做到先弄明白原来习语的意思，不仅仅是表面的意思，更要探究其深刻的内在含义，在充分理解的基础上才能进行翻译。这就要求我们首先要对原语有一定的研究，要有一定的文化素养。首先要了解本民族的文化传统，找到习语的出处和其背后隐藏的历史典故等等，对习语的深层含义和比喻意义加以理解，而不仅仅是停留在表面的理解。比如前面提到的初出茅庐，如果不理解其背后的意思，而仅仅按字面意思翻译为第一次从茅屋里出来，则会引起误解，也没有翻译出习语的含义⁷，是失败错误的翻译。另外，还要根据上下文的语境，弄清楚习语所处的位置，它的作用，它的语言色彩。总之，翻译的基础是清楚原语，然后结合具体情况，在译入语中找到对等。

(1) 习语翻译过程中要注意习语的民族文化色彩

⁶ 马景春. 实用阿汉互译教程[M]. 上海：上海外语教育出版社，第 91 页。

⁷ 纳洪其. 浅析阿拉伯语翻译技巧[J]. 科技资讯, 2008 年第 08 期。

1.汉语和阿语中有许多习语反映各自的历史文化和民族特色，在翻译时一方面要注意保留这种特色，另一方面应当注意不要用译入语中具有鲜明民族文化特色的习语生搬硬套原语的习语，以免把译入语的民族文化强加到译文中去，和上下文的构成矛盾。

2.有很多习语带有民族的历史文化典故，有自己的文化背景。这种习语在翻译时就必须要加注才可以。

中阿两方都是历史悠久，文化久远的国度，而习语又是一个国家历史文化的积淀，生活的总结，所以在习语的表达中就蕴含了该国的文化因素和民族色彩。沙漠文化孕育出的阿拉伯修辞方式带有浓重的沙漠文化特色。阿语中有许多以沙漠事物为题而设喻的习语，他们一方面反映了古时阿拉伯民族的生产、生活环境，同时也隐含着他们的认知方式和思维特征。而中国的文明则是以农耕文明为基础的文明。有很多习语是人们在生产劳动时总结出来的，具有浓厚的地方色彩。这就要求我们在翻译的时候注重两个民族不同的民族习惯和民族性格，找到合适的词汇来表达习语的含义；另外中阿两方在具体形象上的文化内涵也是不同的，有的甚至相反。例如猴在中国人的感觉中是机灵，灵敏的代名词，常说“人比猴子还精”。但在阿拉伯人的眼中猴子却是丑陋，可憎的动物。例如俗语“比猴子还丑。（أقبح من قرد）”又比如各种颜色在中阿两个民族的人看来也是代表不相同的含义。中国人喜欢红色，认为红的吉祥，喜庆。但在阿拉伯人眼中红色却是凶恶的颜色。在这一点上，我们在翻译时一定要注意双方的语言文化色彩，对习语中的词，意象，进行转换，替代，以便更符合译入语的语言规范和语言习惯。

同时，宗教对于阿拉伯人的影响也很深远。生活中有不少的词语，习语都是由《古兰经》而来，都有其宗教色彩。所以在进行翻译时也要注意这一点，同时理解其内涵，以便转换为让不懂宗教的汉族人可以理解的通俗语言，符合大众的习惯。对于一些有历史典故，有宗教含义的习语，也就必须加以注解，让读者更加清晰的了解其含义⁸。

⁸ 姜倩，何刚强.翻译概论[M].上海：上海外语教育出版社，2008年，第213页。

由于种种的不同点，这就要求我们不仅要在语言上精通两种语言，更要在历史文化和民族色彩方面有所了解。无论是地理，历史，宗教还是其他的文化特点，我们都都要有所了解，并在翻译中注重这些民族特点的表达，才能真正做到“信、达、雅⁹。”

(2) 习语翻译的过程中尽量做到与原语形式一致：

在习语翻译的过程中应遵循翻译的标准，首先做到意思表达清楚完整，不曲解原文的意思，不添油加醋，遵循忠实的原则。在此基础上应尽量做到与原语在形式上的统一，让读者更好理解，翻译的更加完美。

这就是在更高层面上对翻译的要求，可以理解为信达雅中的雅字。在表达意思完整清楚，没有曲解的基础上，追求形式上的完美，让人觉得读译文就像在读原文一样，可以感受到同样的情感。这便是习语翻译的最高境界了。

要做到这一点首先是对本民族语言要研究透彻，弄清它的本源，以及深层含义，同时了解它的文化背景。其次才是对外语的掌握。中阿有一些习语是可以相对应的，也就是某些形象两个民族有着共同的比喻意义，那么采用对应法来翻译就可以做到原语与译入语在内涵与形式上的一致，但这毕竟是少数情况。大多数的习语是需要我们深入探究到底是采用直译还是意译还是加注等方法，切不可为了追求其形式上的统一而生搬硬套，忽略其最重要的本质内涵。那样翻译出来的习语不仅晦涩难懂，也失去了翻译的本来意义，而通过翻译来了解两个不同民族的文化也就无从谈起。

以上所述仅是一般情况，在实际翻译过程中，可根据需要和可能找出最适合具体情况的译法。

四、结语

一种语言的产生、发展同—个民族发展的历史密切相关。人们从现存的阿拉伯语中，可以探寻到阿拉伯文化发展、演变的脉络，而通过对阿拉伯民族历史文化背景的研究，又可以找到阿语中某些词语的历史成因。游牧文化

⁹ 张培基等.英汉翻译教程[M].上海：上海外语教育出版社，1980.第201页。

对阿拉伯人的生活和阿拉伯语产生重大影响。今天阿拉伯人的生活习惯、交际习俗、审美情趣、思维方式、价值观念等都与他们的祖先创造的游牧文化有着千丝万缕的联系。宗教文化影响着穆斯林的行为模式，这种影响在他们与非穆斯林的交际中也会表现出来。这就对汉阿跨文化交际的汉语使用者一方提出了任务，即：应当了解、熟悉这类带宗教特色的交际用语，理解并尊重穆斯林的宗教心态，才能避免在交际中产生阻隔或误解。

与终日在泥土中“与天奋斗，与地奋斗”的古代中国农民相比，他们活得似乎更从容，更潇洒。阿拉伯游牧人在恶劣的沙漠环境中铸就的团结互助、友好协作的精神，至今在阿拉伯人的生活中随处可见。阿拉伯人的好客世界著名。在阿拉伯农村，无论客人来自何处，主人总会罄其家中所有，热情招待。从他们这种慷慨、大方的古朴习俗中，仍可窥见当年游牧人的某些精神风貌。

习语是语言的精华，是一个民族历史文化发展的印记。因此在翻译上比一般的文章更有难度。它是浓缩的语言，又是浓缩的文化。在探究习语翻译技巧之前首先要了解翻译是什么，我们翻译的标准是什么，我们所要达到的翻译目标是什么。在此基础上得到了一些习语翻译的基本技巧，例如对应法、直译法、意译法、加注法等等，对于不同的习语要采取不同的翻译手段，以求达到最完美的翻译效果，完整的表达原语的意思，而且不漏掉原有的意思。如果两种语言在形象上有对应，有共同的隐含寓意，那么久可以直接采取对应的翻译方法。如果用直译的方法就可以表达出原习语的含义，那么久尽量采用直译的方法，以求保留原作的“风姿”保留其在形式上的文化特点，表达出原习语所代表的语言文化。如果不能直译来做到“达意”。那么久不要生搬硬套，翻译出晦涩难懂又失去原有内涵的习语。这种时候就可以大胆采用意译，以求“忠实，通顺”。如果该习语有文化背景在内，那么就要进行注解，以便让读者易懂。

在翻译时还应注意一些基本的问题，要对中阿两种语言都比较精通，同时了解两方的历史文化，典故等，这样才能做到真正理解原习语的含义，还有其蕴含的文化内涵，从而进行更好的翻译。首先是了解自己的语言，理解习语的隐含意义，不要断章取义。同时结合一定的语境才能做到忠实通顺的翻译。其次对两种语言的文化背景有所了解，选择符合读者语言习惯的词语。这样，才能真正做到翻译上的“信、达、雅。”

五、 主要参考文献

一、 汉语主要参考文献：

- [1]阿里·阿卜杜勒·瓦希德·瓦菲:(语言学》阿文版.埃及复兴出版社,1973年。
- [2]包惠南.文化语境与语言翻译[M].北京：中国对外翻译出版公司，2001年。
- [3]陈文伯.英语成语与汉语成语[M].外语教学与研究出版社，1982年。
- [4]国少华.阿拉伯-伊斯兰文化研究文化语言学视角[M].北京：时事出版2009年。
- [5]关锐.汉语-阿拉伯语精准翻译初探[M].北京：外文出版社，2008年。
- [6]黄伯荣，廖序东.现代汉语（增订五版）上册[M].北京：高等教育出版社.2011年。
- [7]焦玉琴.汉语成语的意义世界[M].北京：中国财富出版社.2013年。
- [8]金洙京.中韩成语比较研究[硕士论文].济南：山东大学.2005年。
- [9]蒋磊.英汉习语的文化观照与对比[M].武汉大学出版社，2000年。
- [10]姜倩，何刚强.翻译概论[M].上海：上海外语教育出版社，2008年。
- [11]刘玲芳.《汉书》成语研究[硕士论文].湘潭：湘潭大学.2009年。
- [12]刘开古.阿拉伯语汉语翻译教程[M].上海：上海外语教育出版社，1998年年。
- [13]罗常培.语言与文化[M].北京：北京出版社，2004年。
- [14]马国凡.成语（修订版）[M].呼和浩特：内蒙古人民出版社.1978年。
- [15]马淑芬.汉泰饮食成语对比研究[硕士论文].厦门：厦门大学.2007年。
- [16]马景春.实用阿汉互译教程[M].上海：上海外语教育出版社，2010年。
- [17]纳洪其.浅析阿拉伯语翻译技巧[J].科技资讯,2008年第08期。

-
- [18]姚锡远.熟语学纲要[M].郑州: 大象出版社.2013 年。
- [19]武占坤.汉语熟语通论 (修订版) [M].保定: 河北大学出版社.2007 年。
- [20]杨自俭:“关于建立对比文化学的构想”,第四届国际汉语教学讨论会论文,1993 年。
- [21]朱立才.阿拉伯语汉语——语言文化比较研究[M]. 北京: 新世界出版 2004 年。
- [22]张珏.汉语植物成语研究 [硕士论文].武汉: 华中师范大学.2011 年。
- [23]朱立才.阿拉伯语成语、谚语翻译----兼论翻译中的文化问题[J].语言与翻译,2000 年第 1 期。
- [24]张培基等.英汉翻译教程[M].上海: 上海外语教育出版社, 1980 年。

二、阿语主要参考文

1. اللسانيات والدلالة: الكلمة، منذر عياشي، مركز الانماء الحضاري، 1996م.
2. الدلالة اللفظية، محمود عكاشة، مكتبة الانجلو المصرية، القاهرة 2002م.
3. الدلالة اللغوية عند العرب، عبد الكريم مجاهد، دار الضياء للنشر، الاردن 1985م.
4. دلالة الألفاظ، إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة 1958م.
5. دلالة الالفاظ العربية وتطورها، مراد كامل، معهد الدراسات العربية العالية، القاهرة 1963م.
6. علم الدلالة، أحمد مختار عمر، مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، الكويت 1982م.
7. علم الدلالة المقارن: حازم علي كمال الدين، مكتبة الاداب، القاهرة 2004م.

-
8. علم الدلالة عند العرب، دراسة مقارنة مع السيميائية الحديثة، عادل فاخوري، دار الطليعة، بيروت 1985م.
9. علم الدلالة في الكتب العربية : دراسة لغوية في كتب التراث، أحمد عبد الرحمن حماد، دار القلم، دبي 1986م.
10. علم الدلالة: أصوله ومباحثه في التراث العربي: منقور عبد الجليل، منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق 2001م.
11. علم الدلالة، بيير جيرو؛ تر: منذر عياشي، دار طلاس، دمشق 1988م.
12. علم الدلالة بين النظرية والتطبيق، هويدي شعبان هويدي، دار الثقافة العربية، القاهرة 1995م.
13. علم الدلالة (علم المعنى)، محمد علي الخولي، دار الفلاح، الاردن 2001م.

